

淡江大學 106 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 C	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXB3C		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。2.掌握逐步口譯基本技法。3.提升聽說能力。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation.3.To Help students enhance listening & speaking ability.	P4	BD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。2.掌握逐步口譯基本技法。3.提升聽說能力。	講述、模擬、實作	實作、上課表現、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/02/26~ 107/03/04	課程說明 中日語差異	
2	107/03/05~ 107/03/11	逐步口譯練習	加退選
3	107/03/12~ 107/03/18	逐步口譯練習	
4	107/03/19~ 107/03/25	致辭口譯	上傳作業
5	107/03/26~ 107/04/01	致辭口譯	
6	107/04/02~ 107/04/08	教學行政觀摩、兒童節、清明節	
7	107/04/09~ 107/04/15	導覽口譯演練	上傳作業
8	107/04/16~ 107/04/22	導覽口譯演練	
9	107/04/23~ 107/04/29	導覽口譯演練	
10	107/04/30~ 107/05/06	期中考試週	
11	107/05/07~ 107/05/13	商務口譯	
12	107/05/14~ 107/05/20	商務口譯	上傳作業

13	107/05/21~ 107/05/27	商務口譯	
14	107/05/28~ 107/06/03	商務口譯	
15	107/06/04~ 107/06/10	演說逐步口譯	上傳作業
16	107/06/11~ 107/06/17	演說逐步口譯	
17	107/06/18~ 107/06/24	演說逐步口譯	
18	107/06/25~ 107/07/01	期末考試週	
修課應 注意事項	課前務必預習		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自編		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 15.0 %    ◆平時評量：28.0 %    ◆期中評量：28.0 % ◆期末評量：29.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		